



ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP  
LINH ẢNH TÌNH YÊU

## BẢN TIN MỤC VỤ

Giáo Xứ

## ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044  
Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) ..... 7:00 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Ngày Thường

Thánh Lễ ..... 7:00 AM và 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn ĐMHC ..... 5:30 PM  
Thánh Lễ ..... 8:00 AM và 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Chầu Lược ..... 7:00 PM

#### Thứ Sáu Đầu Tháng

Chầu Đền Tạ, Thánh Lễ ..... 6:30 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM  
Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.  
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng)  
& 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT THỨ 28 THƯỜNG NIÊN NĂM C NGÀY 9/10/2016

Chánh Xứ: **Lm. Phao lô Nguyễn Tất Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### KHỐI PHỤ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trinh Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

ĐD Gioan Vianney. .... 469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới. . . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

A. Phạm Tường Long ..... 469-835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư ..... 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . . . 310-598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . . 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyển ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liềm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tính (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



Câu ghi lòng trong tuần: "Người hãy đứng dậy mà về, vì lòng tin của người đã cứu chữa người".

Lc 17, 19.

## LÒNG BIẾT ƠN

Có câu chuyện về một bà luôn nấu nướng, dọn ăn cho chồng và các con, nhưng bà rất bực mình vì chẳng mấy khi được chồng con khen cho một tiếng. Thế là, vào một ngày kia, bà dọn một bàn ăn rất lịch sự với một bình hoa đẹp để giữa bàn, và thay vì các đĩa ăn để sẵn những món ăn ngon như thường lệ thì lần này chỉ có một nắm cỏ khô trong mỗi đĩa. Thế là khi đến giờ ăn, ông chồng và các con đến thấy như vậy liền thắc mắc: "Sao thế, hôm nay dùng cỏ khô à?" Người phụ nữ trả lời: "Ồ, không đâu! Tôi sẽ đưa thức ăn lên ngay lập tức. Nhưng hãy nghe tôi nói điều này: Từ bao nhiêu năm trời, tôi đã nấu nướng cho các 'người'. Tôi đã cố gắng thay đổi món ăn, bừa thì thịt heo, bừa thì thịt gà, hết món hầm rồi đến đến món kho, nhưng không bao giờ tôi nghe các 'người' nói: 'Ngon quá!' hoặc 'Bà chiều chúng tôi quá!' Làm ơn nói cho tôi một tiếng 'cảm ơn' chứ tôi đâu phải là đá! Người ta không thể làm hoà khi không thấy một dấu chỉ cảm ơn, một lời nói khuyến khích hay sự khen thưởng!"

Trong bài Tin Mừng của Chúa nhật 28 Thường niên năm C hôm nay (Lc 17:11-19), Thánh sử Luca tường thuật việc Chúa Giêsu chữa lành mười người mắc bệnh phong cùi, nhưng chỉ có một người sau khi được chữa lành đã trở lại cảm tạ Ngài, và người đó lại là một người ngoại, không phải người Do thái.

Cách ứng xử với Chúa Giêsu của người ngoại mắc bệnh phong cùi được chữa lành là một bài học cho tất cả chúng ta về lòng biết ơn. Liệu chúng ta có thường xuyên cảm tạ Thiên Chúa về tất cả những ân huệ Ngài ban cho chúng ta hay không: sự sống, sức khỏe, gia đình, bạn bè, công ăn việc làm, nhà cửa, xe cộ...? Ngoài ra, về ân huệ thiêng liêng, chúng ta có ý thức về việc Thiên Chúa đã yêu thương và chết vì tội lỗi của chúng ta nơi Đức Giêsu hay không? Hơn nữa, trên hành trình trần gian, đức tin của chúng ta còn được tăng sức nhờ những món quà vô giá là Lời Chúa và các Bí tích, nhất là Bí tích Thánh Thể và Bí tích Giao Hòa. Vậy nếu phải thành thật với chính mình thì thử hỏi trong một ngày, chúng



ta dành bao nhiêu thời gian để cầu nguyện cảm tạ Chúa? Và rồi mỗi khi đi tham dự Thánh lễ Chúa nhật hoặc các ngày Lễ Buộc, chúng ta đến nhà thờ với thái độ như thế nào: Với một tâm hồn phấn khởi hân hoan của người thụ ơn hoặc với một tâm hồn lạnh lẽo của những con người vô ơn?

Riêng đối với cộng đoàn giáo xứ chúng ta, Thiên Chúa còn thi ân qua công sức của mọi người. Nói đến đây, tôi muốn đề cập cách riêng đến bao công sức của nhiều anh chị em thiện nguyện phục vụ trong giáo xứ mà lời cầu nguyện, thời gian, sức lực và tiền bạc của họ đổ ra cho công việc chung khó có thể nói hết

được, từ Hội đồng Mục vụ, Hội đồng Tài chính, Ban Thường vụ, Ban Hội quán, các Giáo lý viên, những Ca đoàn, các Hội đoàn, và Ban ngành. Nhân dịp này, chúng ta hãy tạ ơn Chúa và cảm ơn nhau về những điều Giáo xứ đã thực hiện được cho đến nay từ mặt tinh thần đến mặt vật chất. (Riêng về những đóng góp tài chính cụ thể của Giáo xứ trong năm qua, mọi người sẽ nhận được thông báo đầy đủ trong Bản Tin Mục Vụ tuần tới.)

Thánh Phaolô nhắc nhở chúng ta: "Hãy tạ ơn trong mọi hoàn cảnh. Anh em hãy làm như vậy, đó là điều Thiên Chúa muốn trong Đức Giêsu Kitô" (1 Thêxalônica 5:18). Đúng thế, trừ phi chúng ta biết cảm tạ Thiên Chúa trong mọi trường hợp kể cả khi gặp gian nan thử thách, chúng ta không thể nào có được niềm vui và bình an sâu xa trong tâm hồn khi biết được rằng Thiên Chúa yêu thương chúng ta mãnh liệt biết dường nào khi Ngài chết cho chúng ta và tiếp tục tha tội chúng ta! Ngoài ra, chỉ khi nào chúng ta có tâm tình tri ân đối với Thiên Chúa, chúng ta mới dễ dàng cảm ơn và trân quý về sự hiện diện của người khác trong cuộc đời, kể cả khi đó là một thai nhi hay một người già nua chờ chết.

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ Mân Côi ban cho tất cả chúng ta một tuần lễ mới với tâm tình tri ân và cảm mến thiết tha!

LM Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

### LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- **Chúa Nhật 9/10:** Tuần 28 Thường Niên, năm C.
- **Thứ Hai 10/10:** Tuần 28 Thường Niên.
- **Thứ Ba 11/10:** Lễ Thánh Gioan 23, Giáo hoàng.
- **Thứ Tư 12/10:** Tuần 28 Thường Niên.
- **Thứ Năm 13/10:** Tuần 28 Thường Niên.
- **Thứ Sáu 14/10:** Lễ Thánh Calixtô, Giáo hoàng, Từ đạo. Giáo xứ mừng Lễ Thánh Giêradô, Tu sĩ DCCT, Bồn mạng Các Bà Mẹ Đương Thai.
- **Thứ Bảy 15/10:** Lễ Thánh Têrêxa Avila, Trinh nữ & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- **Chúa Nhật 16/10:** Tuần 29 Thường Niên, năm C.

### CHÚC MỪNG BỒN MẠNG GIÁO KHU 3

Ngày 13/10 kính Đức Mẹ Fatima, bồn mạng của giáo khu 3. Cộng đoàn Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho mỗi gia đình trong giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

### THƯ MỜI AN NHÂN NHÀ DÒNG DỰ LỄ THÁNH GIÊRADÔ (15/10)

Kính gửi Quý Vị Chi Hội Trưởng,  
Quý Hội Viên và Thân Hữu.

Kính thưa Quý vị,

Đại hội Bảo Trợ Ôn Gọi Dòng Chúa Cứu Thế vùng Dallas-Forth Worth được tổ chức nhân dịp mừng lễ Thánh bồn mạng Giêradô tại tu viện Thánh Gioan Neumann như sau:

- Thời gian: Thứ Bảy, ngày 15 tháng 10 năm 2016, khai mạc lúc 10 giờ sáng

- Địa điểm: Tu Viện Thánh Neumann, 3912 South Ledbetter Dr., Dallas, TX 75236

- Điện thoại liên lạc: (972) 296-6735

Kính mời quý vị đến tham dự nhằm tăng tình thân hữu, thông tri các sinh hoạt và cầu nguyện cho quý vị hội viên còn sống cũng như đã qua đời.

Lòng yêu mến và lời cầu nguyện của quý vị là niềm khích lệ lớn lao cho ơn gọi tu trì. Nguyện xin Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban muôn ơn lành cho quý vị và gia quyến.

Thân ái trong Chúa Kitô,

Linh mục Đaminh Đình Minh Hải, C.Ss.R.

Bề trên Tu Viện Gioan Neumann

### THỨ SÁU 14/10 (Tuần Thứ Hai Trong Tháng)

1. Thánh Lễ Gia Đình lúc 7pm và cũng kính Thánh Giêradô Majella.
2. Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối tại Nhà Nguyễn Nhỏ.
3. Đặc biệt từ 3-3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót.

Kính mời cộng đoàn đến tham dự

### THAY ĐỔI GIỜ LỄ SÁNG CHÚA NHẬT KỂ TỪ 25/9/2016

Kể từ Chúa nhật 25/9/2016 và trong suốt thời gian xây sân đậu xe, Thánh lễ 7 giờ 30 sáng Chúa nhật sẽ được cử hành sớm hơn 30 phút tức lúc 7 giờ sáng. Xin Quý Ông Bà & Anh Chị Em thông cảm!

Ngoài ra, để duy trì trật tự trong việc đậu xe, xin mọi người lưu ý những điểm sau đây:

1) **Không** được đậu xe vào những chỗ cấm đậu trong parking lot của giáo xứ (vạch vàng, vạch đỏ). Tuyệt đối tuân thủ sự hướng dẫn của những anh em giữ gìn trật tự.

2) **Không** đậu xe lấn chiếm alley của những nhà chung quanh giáo xứ. Ngoài việc xe có thể bị “câu”, Giáo xứ còn bị hàng xóm quở trách.

3) **Không** cười nói ồn ào hoặc bấm còi inh ỏi khi đậu xe trước nhà hàng xóm quanh nhà thờ. Chúng ta biết Chúa nhật là ngày nghỉ ngơi trong tuần nên người ta thường ngủ dậy trễ.

4) **Không** băng qua đường một cách tùy tiện để tránh tai nạn xe cộ.

Vì lòng tôn trọng và danh dự của người Công giáo Việt Nam, xin mọi người hãy cộng tác thực thi những điều trên đây.

### MỪNG LỄ THÁNH GIÊRADÔ (14/10)

Giáo xứ sẽ mừng Lễ kính Thánh Giêradô Majella, Tu sĩ Dòng Chúa Cứu Thế và Bồn mạng của các Bà Mẹ Đương Thai, vào thứ Sáu ngày 14/10/2016. Sau Thánh lễ 7 giờ tối ngày này cũng là lễ Gia đình hằng tháng của Giáo xứ, sẽ có phát bánh Thánh Giêradô.

Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em tham dự đông đủ để xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Thánh Giêradô ban cho các người mẹ được sinh nở bình yên, cũng như cầu cho việc chấm dứt nạn phá thai, đặc biệt khi Giáo hội Hoa Kỳ cử hành Tháng 10 là Tháng Tôn Trọng Sự Sống.





**Đọc Kinh Tôn Vương**  
**Chúa Nhật Ngày 9/10/2016 - 7:00 PM**

- |                    |  |              |
|--------------------|--|--------------|
| <b>Giáo Khu 1</b>  | Ô/B Hoàng Vang                           | 214-603-6662 |
|                    | 4101 Herald Dr., Garland, TX 75044       |              |
| <b>Giáo Khu 2</b>  | A/C Lê Hùng                              | 972-496-2789 |
|                    | 2930 High Plateau Dr., Garland, TX 75044 |              |
| <b>Giáo Khu 3</b>  | Ô/B Nguyễn Hữu Tính                      | 972-272-9625 |
|                    | 2318 Jacqueline Dr., Garland, TX 75042   |              |
| <b>Giáo Khu 4</b>  | Chị Đoàn Ngọc Tuấn                       | 469-235-0228 |
|                    | 2714 Forest Park Dr., Garland, TX 75040  |              |
| <b>Giáo Khu 7</b>  | Bà Lê Thị Thu                            | 972-396-1531 |
|                    | 805 Aylesbury Drive, Allen, TX 75002     |              |
| <b>Giáo Khu 8</b>  | Chị Trần Tuyết Nga                       | 214-696-4680 |
|                    | 5110 Valencia Dr., Rowlett, TX 75089     |              |
| <b>Giáo Khu 11</b> | A/C Phạm Thái Hùng & Huệ                 | 469-855-8092 |
|                    | 309 Cave River Dr., Murphy, TX 75094     |              |



**ĐI BỘ CHO SỰ SỐNG - HIKE FOR LIFE**

Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự buổi “Đi Bộ Cho Sự Sống” (Hike For Life) tại Bachman Lake.

\* Thời gian: Thứ Bảy ngày 22/10/2016, từ 8 giờ 30 sáng đến 12 giờ trưa

\* Địa điểm: Bachman Lake (3500 W. Northwest Hwy, Dallas, TX 75220)

Muốn ghi danh và biết thêm chi tiết, xin vào [www.HikeForLifeTexas.com](http://www.HikeForLifeTexas.com)

**HỌP PHỤ HUYNH CÁC LỚP GIÁO LÝ**  
**RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU & THÊM SỨC**

\* Xin Quý Phụ huynh các em lớp Rước Lễ Lần Đầu 2017 đến họp vào Chúa Nhật, ngày 16 tháng 10, từ 1 giờ 45 – 3 giờ chiều ở Nhà Giêradô. *Lớp RLLĐ là Lớp GL\_3A, GL\_3B, GL\_3C, GL\_3J, và GL\_3K.*

\* Xin Quý Phụ huynh các em lớp Thêm Sức 2017 đến họp vào Chúa Nhật, ngày 30 tháng 10, 1 giờ 45 – 3 giờ chiều, ở Hội trường Thánh Anphong. *Lớp Thêm Sức là Lớp GL\_10A, GL\_10B, và GL\_10J.*



**40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG**

Để hưởng ứng chương trình 40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG của Giáo phận Dallas, Cha Chính xứ đã cho phép chọn ngày 24/10/2016 để giáo xứ cùng đến cầu nguyện trước cửa trung tâm phá thai của Planned Parenthood, từ 12 giờ trưa tới 6 giờ chiều.

Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến cầu nguyện chung với giáo xứ. Cũng xin Quý Ông Bà & Anh Chị Em, cách riêng các Trường Hội đoàn & Giáo khu, giúp thông báo đến các hội viên, gia đình và bạn hữu để cùng đến cầu nguyện cho sự sống của các thai nhi vô tội vào ngày giờ và địa điểm sau đây:

\* **Thời gian:** Thứ Hai ngày 24/10/2016 từ 12 giờ trưa đến 6 giờ chiều.

\* **Địa điểm:** Trước cửa ABORTION CENTER của PLANNED PARENTHOOD (7989 W. VIRGINIA DR, DALLAS, TX 75237)

**40 Days for Life Dallas** from September 28 through November 6 is a focused pro-life effort that consists of 40 days of prayer and fasting, peaceful vigil, and community outreach. The prayer vigil will be 7 days a week, 6:00 a.m. – 6:00 p.m., outside the new multi-million dollar **Planned Parenthood abortion facility** at 7989 West Virginia Dr, Dallas 75237. We are praying that, with God’s help, this effort will help bring an end to abortion not only in our city but also throughout America! For more information, please visit [prolifedallas.org/40days](http://prolifedallas.org/40days).

*Our Mother of Perpetual Help Vietnamese Parish will have a prayer vigil at this abortion center on Monday, October 24 from 12 pm – 6 pm. Parishioners are encouraged to be there to pray for the end of abortion.*

**COMMUNITY SALE GIÚP NGƯỜI NGHÈO  
(October 28 & 29, 2016)**

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức Community Sale hằng năm để giúp người nghèo vào hai ngày thứ Sáu (28/10) và thứ Bảy (29/10) từ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối.

Ban Tổ chức xin đón nhận tất cả những quà biếu còn dùng được từ mọi người.

\* Nhận quà từ ngày 17/10 đến 27/10, từ 10 giờ sáng đến 4 giờ chiều tại Nhà Giêradô.

\* Chở đồ nặng chỉ có 1 ngày, Chúa nhật 23/10.

Ban Tổ chức cần nhiều thiện nguyện viên giúp đỡ trong những ngày này. Xin liên lạc (972) 489-1171.

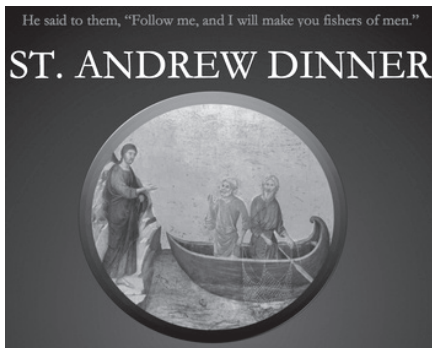


**MỪNG KỶ NIỆM HÔN PHỐI 2016**

Trong Thánh lễ 6 giờ chiều 31/12/2016, Giáo xứ sẽ tổ chức Nghi thức Kỷ niệm Hôn phối cho các đôi vợ chồng mừng kỷ niệm thành hôn trong năm 2016 là 10 năm, 25 năm, 40 năm, 50 năm, 60 năm, 65 năm và 70 năm. Trong dịp này, Giáo xứ sẽ trao tặng Phép Lành Tòa Thánh cho các đôi vợ chồng. Xin vui lòng đến Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền vào Mẫu Ghi Danh (danh tính vợ chồng, ngày cưới, nơi cưới).

**DALLAS VOCATION NEWS  
ST. ANDREW DINNER (November 9, 2016)**

St. Andrew Dinner will be held at Holy Trinity Seminary in Irving, TX. This evening is for young men between the grades 9th – 12th who would like to explore more about the priesthood. The evening will begin at 6:30 p.m. with Mass followed by a short program, dinner and a tour of the seminary. If you know of a young man that is interested in more information please have them contact the Office of Vocations at 214-379-2860.



**RAO HÔN PHỐI**

**Rao lần 1**

❖ Anh Nguyễn Bá Hoàng con ông Nguyễn Bá Bộ và bà Nguyễn Trần Lăng, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Hồng Têrêsa, con ông Nguyễn Văn Thảo và bà Trần Thanh Thảo, vào thứ Bảy ngày 31/12/2016.

Ai biết những đôi này có ngăn trở, xin báo cho cha chánh xứ biết.

**COME & SEE WEEKEND (November 11-13, 2016)**

This weekend is an event for 17+ year old men who wish to discern their vocation more seriously by experiencing the daily life of a seminarian. They will experience the seminary's routine of prayer, classes, meals and brotherhood with other men seeking after the Lord's will in their life. Contact the Office of Vocations for more information 214-379-2860.



## GIÁO DÂN GIÁO PHẬN VINH BIỂU TÌNH ĐÒI ĐÓNG CỬA NHÀ MÁY FORMOSA

Vào lúc 7 giờ sáng Chúa Nhật ngày 2 tháng 10 nhiều giáo dân của các giáo xứ trong Giáo hạt Kỳ Anh như Đông Yên, Dũ Yên, Quý Hoà, Dũ Thành, Dũ Lộc, Xuân Sơn sau khi dự thánh lễ đã lần lượt tập trung tại trước hai cổng vào nhà máy Thép Formosa đặt tại Vũng Áng Hà Tĩnh. Cuộc xuống đường qui tụ khoảng 10 ngàn người đã diễn ra bốn tháng sau thảm họa cá chết ở biển bốn tỉnh miền Trung Việt Nam, được xác định nguyên nhân là do công ty Formosa thải chất thải độc hại ra ngoài biển. Một số người trèo lên tường và căng những biểu ngữ yêu cầu đóng cửa nhà máy.

Cha Phêrô Trần Đình Lai thuộc Giáo phận Vinh, có mặt trong đoàn biểu tình, ngài dùng loa kêu gọi người dân hãy ôn hòa. Cha cho biết cuộc biểu tình là để “đòi hỏi những người đã gây ra thảm họa này phải bồi thường công bằng, trả lại môi trường xanh sạch cho dân tộc”.

Đến khoảng hơn 10 giờ sáng, lực lượng công an, quân đội bất ngờ ra tay đàn áp người biểu tình. Tuy nhiên, người dân đã phản ứng quyết liệt khiến những kẻ đàn áp

phải tháo chạy. Thậm chí, những viên công an bị mắc kẹt tại hiện trường đã phải vội vàng cởi bỏ mũ áo để không bị nhận diện. Đến khoảng 12 giờ trưa, bà con ngư dân đồng loạt rút khỏi Formosa trong ôn hoà và trật tự.

Được biết, kể từ khi xảy ra thảm họa ô nhiễm môi trường biển đến nay, người dân ở Kỳ Anh nhận được rất ít sự hỗ trợ từ phía chính quyền, dù cho chính phủ Việt Nam đã nhận được 500 triệu Mỹ kim (11.500 tỷ đồng Việt Nam) từ Công ty Fomosa, nhưng số tiền bồi thường này không tương xứng với những mất mát người dân chịu đựng 4 tháng nay và sẽ còn kéo dài trong nhiều năm tháng tới khiến cho người dân hết sức bất bình. Tuy nhiên, điều khiến cho người dân bức bối nhiều hơn nữa là việc Bộ Tài nguyên và Môi trường và chính quyền thị xã Kỳ Anh mới đây đã cho phép công ty Fomosa xả thải chất độc ra sông Quyền trước khi đổ ra biển. Cũng được biết, chỉ vài hôm sau khi ngư dân ở miền trung Việt Nam đã đệ hơn 500 đơn kiện lên tòa án huyện Kỳ Anh để yêu cầu chính phủ tăng mức bồi thường cho những thiệt hại của họ vừa qua.

### HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC VIỆT NAM BẦU NHÂN SỰ MỚI

Trong khóa họp thường niên của Hội đồng Giám mục Việt Nam từ ngày 3 đến ngày 7 tháng 10 năm nay, các Đức Cha đã bầu Ban Thường vụ cho nhiệm kỳ mới (2016-2019). Kết quả như sau:

1. Chủ tịch HĐGMVN: Đức cha Giuse Nguyễn Chí Linh, Giám mục GP Thanh Hoá;
2. Phó Chủ tịch HĐGMVN: Đức cha Giuse Nguyễn Năng, Giám mục GP Phát Diệm;
3. Tổng Thư ký HĐGMVN: Đức cha Phêrô Nguyễn Văn Khảm, Giám mục GP Mỹ Tho;
4. Phó Tổng Thư ký HĐGMVN: Đức cha Giuse Vũ Văn Thiên, Giám mục GP Hải Phòng.

Với thành phần nhân sự trên đây, chúng ta nhận thấy Ban Thường Vụ HĐGMVN đã hoàn toàn thay đổi, trừ Đức Cha Phêrô Nguyễn Văn Khảm vẫn giữ chức vụ Tổng Thư Ký.

Ngoài ra, các Đức Cha cũng đã bầu ra Chủ tịch của 17 Ủy ban trực thuộc HĐGMVN. Về chức vụ chủ tịch các Ủy Ban, hầu như vẫn giữ nguyên. Một số Ủy Ban có thay đổi Đức Cha Chủ tịch, đó là các Ủy Ban Giáo Lý Đức Tin, Ủy Ban Mục Vụ Giới Trẻ và Thiếu Nhi, Ủy Ban Mục Vụ Di Dân, do các Đức Cha nguyên Chủ tịch nhận trách nhiệm mới.

### “GIỚI TRẺ, ĐỨC TIN, VÀ VIỆC PHÂN ĐỊNH ƠN GỌI” LÀ CHỦ ĐỀ CHO THƯỢNG HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC THẾ GIỚI NĂM 2018

Thông cáo công bố hôm thứ Năm ngày 6 tháng 10 năm 2016 của Văn phòng Tổng thư ký Thượng Hội Đồng Giám Mục cho biết Đức Thánh Cha Phanxicô đi tới quyết định chọn chủ đề cho Thượng Hội đồng Giám mục Thế giới kỳ thứ 15 vào tháng 10 năm 2018 là: “Giới Trẻ, Đức Tin, và Việc Phân Định Ơn Gọi”. Đức Thánh Cha đã qua quyết định trên sau khi tham khảo ý kiến các Hội đồng Giám mục, các Giáo Hội Công Giáo Đông Phương tự quản, Liên Hiệp các Bề trên Tổng quyền dòng nam, các nghị phụ Thượng HĐGM khóa 14 và Hội đồng của Thượng HĐGM của khóa này.

Thông báo cho biết, “Đề tài trên đây biểu lộ sự quan tâm mục vụ của Giáo Hội đối với giới trẻ, nối tiếp những điều được nói đến trong các Thượng HĐGM về gia đình và với nội dung Tông huấn Hậu Thượng HĐGM khóa 14 ”*Amoris laetitia*” (*Niềm Vui Yêu thương*). Chủ đề này nhắm đồng hành với người trẻ trong hành trình thiết yếu của họ tiến đến sự trưởng thành, để qua một tiến trình phân định, họ có thể khám phá dự phóng của cuộc sống và thực hiện dự án ấy trong vui tươi, cởi mở đối với cuộc gặp gỡ Thiên Chúa và với con người và tích cực tham gia vào việc xây dựng Giáo Hội và xã hội”



## Daily Reading & Meditation

### He fell at Jesus' feet giving thanks

**Scripture:** *Luke 17:11-19*

On the way to Jerusalem he was passing along between Samaria and Galilee. And as he entered a village, he was met by ten lepers, who stood at a distance and lifted up their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us." When he saw them he said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went they were cleansed. Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice; and he fell on his face at Jesus' feet, giving him thanks. Now he was a Samaritan. Then said Jesus, "Were not ten cleansed? Where are the nine? Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?" And he said to him, "Rise and go your way; your faith has made you well."

#### **Meditation:**

What can adversity teach us about the blessing of thanksgiving and the healing power of love and mercy? The Book of Proverbs states: *A friend loves at all times; and a brother is born for adversity* (Proverbs 17:17). When adversity strikes you find out who truly is your brother, sister, and friend. The Gospel records an unusual encounter between two peoples who had been divided for centuries. The Jews and Samaritans had no dealings with one another even though Samaria was located in the central part of Judea. Both peoples were openly hostile whenever their paths crossed. In this Gospel narrative we see one rare exception - a Samaritan leper in company with nine Jewish lepers. Sometimes adversity forces people to drop their barriers or to forget their prejudices. When this band of Jewish and Samaritan lepers saw Jesus they made a bold request. They didn't ask for healing, but instead asked for mercy.

#### ***Mercy is heartfelt sorrow at another's misfortune***

The word *mercy* literally means "*sorrowful at heart*". But mercy is something more than compassion, or heartfelt sorrow at another's misfortune. Compassion empathizes with the sufferer. But mercy goes further - it removes suffering. A merciful person shares in another's misfortune and suffering as if it were his or her own. And such a person will do everything in his or her power to dispel that misery.

Mercy is also connected with justice. Thomas Aquinas

(1225-1274), a great teacher and scripture scholar, said that mercy "*does not destroy justice, but is a certain kind of fulfillment of justice... Mercy without justice is the mother of dissolution; (and) justice without mercy is cruelty.*" Pardon without repentance negates justice.

#### ***God's mercy brings healing of mind, heart, and body***

So what is the significance of these ten lepers asking for mercy? They know they are in need of healing, not just physical, but spiritual healing as well. They approach Jesus with contrition and faith because they believe that he can release the burden of guilt and suffering and make restoration of body and soul possible. Their request for mercy is both a plea for pardon and release from suffering. Jesus gives mercy to all who ask with faith and contrition.

Why did only one leper out of ten return to show gratitude? Gratefulness, another word which expresses gratitude of heart and a thankful disposition, is related to *grace* - which means *the release of loveliness*. Gratitude is the homage of the heart which responds with graciousness in expressing an act of thanksgiving. The Samaritan approached Jesus reverently and gave praise to God.

#### ***Ingratitude leads to lack of love and kindness, and intolerance towards others***

If we do not recognize and appreciate the mercy and help shown to us we will be ungrateful and unkind towards others. Ingratitude is forgetfulness or a poor return for kindness received. Ingratitude easily leads to lack of charity and intolerance towards others, as well as to other vices, such as complaining, grumbling, discontentment, pride, and presumption. How often have we been ungrateful to our parents, pastors, teachers, and neighbors? Do you express gratitude to God for his abundant help and mercy towards you and are you gracious, kind, and merciful towards your neighbor in their time of need and support?

"Lord Jesus, may I never fail to recognize your loving kindness and mercy towards me. Fill my heart with compassion and thanksgiving, and free me from ingratitude and discontentment. Help me to count my blessings with a grateful heart and to give thanks in all circumstances."

*[Daily Scriptures]*

## Báo Cáo Tài Chánh

### Chúa Nhật Ngày 2/10/2016

#### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,296.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ (SDB 2772):	\$500.00
Tiền Quảng Cáo:	\$75.00
Tiền In Sách:	\$250.00

#### Quỹ Trung Tâm Giáo Dục (Parish Center with Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền	SDB	Tên	Số Tiền
0013	Ăn Danh	\$50.00	1512	Mai Văn Trung	\$20.00
0023	Đặng Hiếu Sinh	\$20.00	1728	Caron Le Therese	\$5.00
0090	Phạm Trung	\$20.00	1775	Võ Tú Thanh	\$20.00
0125	Nguyễn Thị Phần	\$100.00	1791	Nguyễn Hữu Lộc	\$40.00
0146	Nguyễn Văn Triệu	\$2.00	1795	Võ Bá Vinh	\$20.00
0336	Đình Thị Mỹ Dung	\$50.00	1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
0480	Ăn Danh	\$3,000.00	1878	Trần Bắc	\$100.00
0490	Đình Kim Nghị	\$5.00	1945	Đặng Anh Tuấn	\$10.00
0513	Trần Hữu Thanh	\$50.00	2082	Nguyễn Tiên Thịnh	\$20.00
0661	Trần Quý Đôn	\$40.00	2221	Hồ Phước Lộc	\$200.00
0689	Nguyễn Xuân Vinh	\$100.00	2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
0783	Nguyễn Công Nhận	\$100.00	2500	Ngô Văn Chiến	\$5.00
0839	Nguyễn Thành Mỹ	\$500.00	2539	Đào Huy Lâm	\$5.00
0859	Đông Như Nguyệt	\$500.00	2548	Trịnh Đình Thịnh	\$10.00
0872	Phạm Văn Lập	\$100.00	2560	Trần Thoa	\$10.00
0881	Nguyễn Thị Tinh	\$20.00	2569	Ngô Trúc Phong	\$200.00
1073	Nguyễn Thanh Nam	\$40.00	2614	Nguyễn Văn Giới	\$5.00
1150	Phạm Văn Bồng	\$5.00	2625	Đình Hồng Phước	\$5.00
1154	Lê Minh Phúc	\$25.00	2651	Mạc Hồng Sơn	\$10.00
1222	Lê Huy Phan	\$20.00	2694	Đỗ Kim Chi	\$5.00
1247	Huỳnh Thu Liễu	\$5.00	2711	Huỳnh Khương Thái	\$5.00
1270	Nguyễn Văn Ánh	\$10.00	2714	Hoa Thi Hoang	\$10.00
1398	Nguyễn Thị Ghi	\$5.00		Nguyễn Thanh Long	\$150.00
1400	Nguyễn Trọng Tú	\$5.00		Hội Quán	\$7,943.50

#### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0234	Trần John	\$100.00
0314	Võ Hưng & Yên	\$100.00
0395	Nguyễn Paul	\$100.00
0482	Nguyễn Đức Thanh	\$100.00
0483	Nguyễn Đức Thanh	\$100.00
0607	Ngô Nguyên Thùy	\$2,720.00

(Niche, Nameplate, Picture)





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### **Vân Thảo** COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

- Chuyên trị nám, tàn nhang, mụn
- Chăm sóc da, định kỳ, mặt nạ, trang điểm, xông phun.
- Đại lý của Shiseido, Menardo, Pola, Kose, EV-Princess & Hàn Quốc
- Trung tâm được thảo của nhiều Bác Sĩ danh tiếng

Tel: 972-767-8492 or: 972-273-4000  
www.vtcosmetics.us



### TRUNG TÂM KẾT SẮT GOODWILL SAFES

Đại lý độc quyền đầu tiên tại Mỹ

- Két sắt chống cháy -1730 F trong vòng 120 phút
- Két sắt khóa số cơ - két sắt mã điện tử
- Két sắt các loại cho khách sạn
- Cung cấp whole sale (minimum 1 container) với giá FOB
- Showroom nằm trong công ty sửa chữa điện thoại FIXAPHONE LLC
- 301 E. Buckingham Rd, Garland, TX
- Email: nguyent291@gmail.com

469-344-8656



### QUẢNG CÁO XIN GỢI

**972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website

www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

## HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin Vi: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

**Business Hours:**  
Mon-Fri 7:30am-6:00pm  
Sat 9:00am - 3:00pm  
800 E Parker Rd Suite B  
Plano, TX 75074  
hitechautocare@yahoo.com



### CẦN NGƯỜI

Tiệm Fast food cần người phụ bếp nhanh nhẹn. Tiệm gần chợ Hồng Kông.

Xin gọi:  
**469-583-1499**

### WE DO ELECTRONICS 972-231-0061

Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499. Sửa chữa PC, laptop, iPhone, ipad giá rẻ

**ART BAKERY**

Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy thính

**972.530.6070**

3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)



Quan - Hung

**QUAN HUNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com

**Quan Hung: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St. phòng 105, Richardson, TX 75081

**PHOTO & CAMERA DÙNG BÌ**

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới  
 Nhiều năm kinh nghiệm

**214-718-8722  
 562-606-9430**

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XÍ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THONH NHET CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY DIỆT V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TỬỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY HÚA CHÈN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- CẮN CỬA KIẾNTO, TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"**

- Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.83mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
- Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
- Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)
- Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (Tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v..)
- Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn
- Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu

Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**  
 Email: hienvanle2009@yahoo.com



**2000 Auto repair**

**KINH NGHIỆM - ĐUNG HẸN - TẬN TÂM**



Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee

**Thành Tân  
 Anh Bằng & John Bui**

9732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
**972-276-7342**



**THANH "JON" TONG, Agent**

New York Life Insurance Company  
 2600 Network Blvd, Ste 130, Frisco, TX 75034

Bus. **972-377-5200** Cel. **323-998-3088**

ttong@t.newyorklife.com

Se habla espanol

The Company You Keep



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại,  
 Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

**214-692-0900**



**QUẢNG CÁO XIN GỌI**

**972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website

www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

**DENTAL CARE TODAY  
 of RICHARDSON**

CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY

1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081  
 (Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)

Phone: **214-377-8881**

Website: www.dentistryinrichardson.com

Nha sĩ:

**DAVID PHONG NGUYEN DDS**  
 (Tốt nghiệp trường University of Maryland Dental School)

**NHA KHOA:**

- GIA ĐÌNH / Family Dentistry
- TRẺ EM / Pediatric Dentistry
- THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry
- TRỒNG RĂNG / Implant
- NIỀNG RĂNG / Orthodontics

Coupon:

**\$89**

Khám răng/  
 Clean răng / X-ray

Coupon:

**35%**

**OFF**  
 cho bệnh nhân mới



Mở cửa thứ Bảy

Nhận  
 Bảo hiểm PPO,  
 Medicaid/CHIP  
 (MCNA & DeltaQuest)

Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa rước.

**HAIR STATION  
 FOR LEASE**

Tiệm mới xây rất đẹp, sang, sạch sẽ.

Gần nhà thờ,

góc đường Arapaho và Jupiter

Cho mượn 4 bàn tóc (\$100 week)

Xin liên lạc:

**214-213-7500**





**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**Citiwide**  
 Real Estate Services  
**Lily Nguyen**  
**Realtor®**  
**469-233-0289**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 Thanks for your business  
 Trust and Referral



**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
**3112 N. Jupiter Rd. #201**  
**Garland, TX 75044**  
 (Các đường Jupiter & Bellline  
 gần khu của Art Bakery & Phở Ngã)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mndinh1@farmersagent.com

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2128 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Albertson, gần Home Depot & Walmart)  
 Call: 469-879-0030 | Fax: 469-585-0006  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obsolete  
  
 Carol Tran, Nguyen  
 Agent / Owner  
 carolnguyen@nationwide.com  
 \* **THÀNH THẬT**  
 \* **TẬN TÂM**  
 \* **UỶ TÍN**  
 Thông tin chi tiết xin liên hệ hoặc  
 Fax: 469-585-0006  


**THỢ ĐIỆN & NƯỚC**  
 Tư vấn thi công sửa chữa  
 điện nước và lắp đặt Cam-  
 era tại nhà. Nail salon.  
 Nhà hàng .v.vv.  
 Mọi thông tin xin liên hệ.  
 Mr.Thái:  
**469-478-0266**  
  
**GIẢ RẺ**  
**UỶ TÍN**

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu  
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kin đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoabac@yahoo.com  
 3339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



**BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified**  
**Methodist Richardson Regional Hospital**  
**Medical Center of Plano**  
 399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**  
 Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 MỞ cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm



**PHARMAX**  
 NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM  
 www.pharmax20garland.com  
 phone: 972-487-2252  
**GIÁ BÁC BỆT CHO QUÝ BÔNG HƯƠNG** **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐI NHẤT**  
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Bông Hương Sử Dụng Thuốc Bông Tạng Việt  
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ  
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 • Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.  
 Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Open 24/7  
**ĐƯỢC SĨ KIỀU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258  
  
**Cần gấp full time Technician**

**TIẾT KIỂM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**



**SMILE STUDIO**  
**Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY  
**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẤU RĂNG HAY RĂNG THAO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT**  
 Quý vị nên tham khảo với Dr.  
**Paulo Thuan Nguyen**  
 ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rời hay cầu răng.  

<b>ARLINGTON OFFICE</b> 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 817-265-9527	<b>CARROLLTON OFFICE</b> 1220 N. Josey Ln, #105 Tel: 972-416-9239	<b>GARLAND OFFICE</b> 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5888
---	---	--



**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3585 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
 đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG**  
 trong suốt thời gian qua.  
**Restland**  
 2114 QUAKER ROAD, GARLAND, TX 75042  
**NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HỒM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn  
**469-226-7073**



**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**



**TruCare Dental**  
 Family & Cosmetic Dentistry  
 3081 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041  
 Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash  
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 9am-4pm  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**



**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 • Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 • Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)







Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

### NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Giúp Nướu Răng / Gum Graft  
Ghép Xương & Trồng Răng  
Bọc Răng & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**

4311 W. Campbell Hwy, #111, #112  
Addicks, TX 75001

Mọi chi tiết, xin gọi hoặc email: 11211



## Nhà Bán

Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Apartment 32 units khu Uptown - Medical District. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.

\*Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lãi cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi

L/L Đức Nguyễn:

**972-816-0363**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Ngũng hàng  
gồng nh hàng

## PHỞ LONG Noodle & Grill

Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081

**972-918-0911**

Bún bò  
Huế

Phở

Bún Chả  
Hà Nội



## LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Khai Thuế Cá Nhân
- Thị Thực Chờ Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hộ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điền Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

Nói Tiếng Việt, Anh, Hoa

Xin gọi Khanh hoặc Ricky

**972-496-2226 | 214-213-9200**



## AVIGNON

REALTY  
Sales, Leasing & Management  
RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built  
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

Canh Phan Realtor@  
ken@avignonrealty.com

**832-910-7781**

1144 N Plano Rd, #133  
Richardson, TX, 75081  
www.avignonrealty.com



**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**



## PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Điều trị người lớn và trẻ em Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

## DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**

2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**

2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Trồng răng  
Sử dụng  
thuốc mè  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

Smiley Dental will donate 15% of all proceeds from members of  
Mothers of Perpetual Help Parish back to this church.

**25% Off**  
Niềng răng nhựa mới  
(giá trị tối đa \$500)

khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
(giá \$80)

**30% Off**  
cà phê dành bệnh nhân mới  
(giá trị tối đa \$500)

**TRẮNG RĂNG**  
MIỄN PHÍ

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING  
\$299.00  
gọi hoặc 949-001  
tìm chi tiết phòng khám và giờ tiếp  
nhận

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ từ mỗi tháng  
**\$89.00**  
\$1,299.00 (không  
trong tháng đầu tiên)

Monday - Friday: 9:30am - 6pm / Saturday: 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ từ bệnh viện. Có chương trình trả góp.



## PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



## L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HEN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



## FOCUS DENTAL

NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm

**972-414-1515**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.